

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență (2020-2023)
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbă și literatură rusă / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS6126 Curs special de limbă / Stilistică aplicată (disciplinele fac parte din pachetul Curs opțional 8 – LLX6108)						
2.2 Titularii activităților de curs	Lector univ. dr. Sanda Misirianțu / Lector univ. dr. Bartalis Judit						
2.3 Titularii activităților de seminar	Lector univ. dr. Sanda Misirianțu / Lector univ. dr. Bartalis Judit						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Opțional I/S

3. Timpul total estimat (ore pe semestrul activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	Din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					35
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					21
Pregătire seminarii, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					14
Examinări					4
Alte activități: consultații					14
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții

4.1 de curriculum	Promovarea examenului la disciplina <i>Curs opțional de limbă</i> (c.o. 8) este condiționată de obținerea unei note de trecere atât la segmentul <i>Curs special de limbă</i> , cât și la segmentul <i>Stilistică aplicată</i> , creditele disciplinei realizându-se prin promovarea ambelor segmente (cu pondere egală în calculul mediei).
4.2 de competențe	Curs special de limbă: cunoștințe de limbă rusă (lexicale și gramaticale) corespunzătoare (cel puțin) nivelului B2 / C1. Stilistică aplicată: noțiuni principale de stilistică, o bună cunoaștere, cel puțin la nivel B2/C1, a limbii ruse.

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursurilor	* Sala de curs dotată cu tablă, audio-CD, laptop, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminariilor	* Sala de curs dotată cu tablă, audio-CD, laptop; * Prezența la orele de seminar este obligatorie în proporție de 75%.

6. Competențele specifice acumulate

Compe- tențe profesio- nale	<p>C3. Descrierea sistemului lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii ruse. Dezvoltarea capacității de a înțelege și de a utiliza corect eticheta verbală, formulele standard, terminologia rusească a limbajelor de specialitate.</p> <p>C3.2. Explicarea clasificărilor gramaticale și analizarea discursurilor orale și scrise în limba rusă, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. • Redactarea textelor de corespondență comercială, având în vedere modul specific de structurare și particularitățile fiecărui tip (cerere, proces-verbal etc.). • Evidențierea mutațiilor care au loc în interiorul registrelor limbi ruse, fenomene de intersectare; etica limbajului oral și scris. • Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii ruse, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliar. Conștientizarea diferențelor de ordin stilistic în limbile rusă și română.
Compe- tențe transver- sale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi (limbaje specializate) în concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificarea și aplicarea noțiunilor din domeniul limbajelor specializate, atât la nivel teoretic, cât și la nivel practic în diferite alte domenii (complementare) ale lingvisticii. • Utilizarea terminologiei specifice limbajelor specializate în cadrul echipelor transdisciplinare în diverse alte domenii de cercetare și pe diferite paliere și compartimente științifice. • Identificarea și aplicarea noțiunilor din domeniul stilisticii, atât la nivel teoretic, cât și la nivel practic în diferite alte domenii (complementare) ale lingvisticii. <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs special de limbă:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cursul își propune să înlesnească sarcinile studenților în calitatea lor de viitori traducători de texte aparținând diferitelor registre (social-politic, diplomatic, juridic, economic). <p>Stilistică aplicată:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cursul este menit să familiarizeze studenții cu varietatea stilistică a limbii ruse. Se vor analiza discursuri din registre diferite; se vor evidenția mutațiile care au loc în interiorul registrelor limbii ruse, precum și fenomenele de intersectare ale acestora.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs special de limbă:</p> <ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a termenilor specifici limbajelor de specialitate studiate; • achiziționarea de către studenți a unui număr cât mai mare de termeni de specialitate; • dezvoltarea interesului pentru cunoașterea terminologiei rusești din diverse limbaje de specialitate, • perfecționarea deprinderilor de traducere / retroversiune, interpretariere. <p>Stilistică aplicată:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dezvoltarea aptitudinilor de comunicare scrisă și verbală adecvată în limba rusă.

8. Conținuturi

8.1 Curs special de limbă (curs/ seminar)	Metode de predare	Observații
1. Tipologii lingvistice ale textului. Limbaje speciale: particularități și caracteristici ale textelor.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
2. Lexicul oficial-administrativ.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
3. Limbajul diplomației: sistem de termeni/ etichetă	Expunerea, traducerea, conversația,	

verbală/ construcție sintactică.	explicația, exercițiul.	
4. Limbajul juridic: exactitatea exprimării.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
5. Limbajul juridic: standarde și stereotipii ale expunerii.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
6. Terminologie economică în limba rusă (I).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
7. Terminologie economică în limba rusă (II).	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
8. Corespondență comercială: cererea, invitația, felicitarea.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
9. Corespondență comercială: structură lingvistică și stil.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
10. . Corespondență comercială: reclamația, adevărul, procesul-verbal.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
11. Corespondență comercială în format electronic.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	
12. Abrevieri general acceptate în limba rusă.	Expunerea, traducerea, conversația, explicația, exercițiul.	

Bibliografie:

Кожина, М.Н., *Стилистика русского языка*, Москва, Издательство «Просвещение», 1977; Колесникова, Н.Л., *Деловое общение. Business communication, Учебное пособие для старших классов школ, студентов вузов*, Москва, Издательство «Флинта. Наука», 2007; Милославский, И.Г., Шува-лова, С.А., *10 уроков русского языка для бизнесменов*, Москва, Издательство «Вернисаж», 1992; Филатова, Е.А., Черенкова, И.С., Луценко, О.В., *Русский язык для экономистов. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса экономических вузов и факультетов России*, Москва, Издательство «Русский язык», 2007; Abrudan, Elena, *Tehnici de exprimare scrisă și orală*, Cluj-Napoca, Editura Echinox, col. Studium, 2001. **Dicționare:** *Большой толковый словарь официальных терминов*, Москва, Изд. «Астрель. АСТ. Транзиткнига», 2004.

8.2 Stilistică aplicată (curs/ seminar)	Metode de predare	Observații
1. Язык и общество/Limba și societatea	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
2. Литературный язык/Limba literară	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
2. Понятие о стиле. Стилистические различия в языке/Noțiunea de stil. Registrele de limbă	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
4. Разговорная речь как функциональный стиль/ Limbajul familiar – stil funcțional	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
5. Проблемы стилистики сегодня/Problemele stilisticii astăzi	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
6. Этикет русского письма. Композиционные части письма. Деловое письмо./Etica limbajului scris. Părțile componente ale unei scrisori.	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
7. Стилистика и теория перевода/Stlistica și teoria traducerii	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
8. Стилистический анализ литературных текстов/Analiză stilistică a unor texte literare. Стилистические упражнения /Exerciții stilistice	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
9. Перевод текстов, относящихся к разным стилям/Traduceri de texte cuprinzând diferite registre	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
10. Редактирование деловых официальных писем/Redactare de scrisori oficiale	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
11. Анализ и перевод текстов из экономической сферы и с юридическим характером/Analiza și traducerea unor texte din	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	

domeniul economic și juridic		
12. Проблема стилистических стереотипов/Problema stereotipelor stilistice	prezentarea cursului, conversația, analiza, sinteza, exerciții de traducere	
Bibliografie: BĂN, ALEXE, <i>Лексика русского языка с точки зрения экспрессивно-стилистической</i> , În: EVSEEV, IVAN (coordonator), <i>Limba rusă contemporană</i> , București, Ed. didactică și științifică, 1982; В.Г. КОСТОМАРОВ, <i>Языковой вкус эпохи</i> , Москва, 1994; ГОЛУШКОВА, Е.Д., <i>Практическая стилистика</i> , Москва, 1967; АКТШИНА, А.А., <i>Этикет русского письма</i> , Москва, 1981; МАСЛОВ, Ю.С., <i>Введение в языковедение</i> , «Высшая школа», Москва, 1997. РОЗЕНТАЛЬ, Д. – ГОЛУБ, И., <i>Русский язык без репетитора</i> , Москва, 1997.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Prin segmentul *Curs special de limbă*, disciplina *Curs opțional (8)* contribuie la creșterea competenței profesionale a studenților în domeniul terminologiei limbajelor de specialitate. Segmentul *Stilistică aplicată* facilitează înțelegerea diverselor registre stilistice specifice limbii ruse. Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și în acord cu cererile existente pe piața muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs special de limbă	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea terminologiei specifice a limbajelor de specialitate și a etichetei verbale din limba rusă pentru mediul de afaceri (tehnici de exprimare scrisă și orală - corespondență, discuții la telefon, poștă electronică). 	Prezența la orele de curs nu este obligatorie. Frecventarea seminarului este obligatorie în proporție de 75%.	50%
10.5 Stilistică aplicată	<ul style="list-style-type: none"> corectitudinea și completitudinea cunoștințelor; aplicarea corectă a cunoștințelor din domeniul stilisticii în traduceri și în producere de discurs în limba rusă. 	Prezența la orele de curs nu este obligatorie. Frecventarea seminarului este obligatorie în proporție de 75%.	50%

10.6 Standard minim de performanță:

Curs special de limbă:

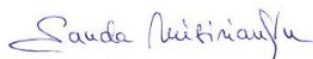
- cunoașterea terminologiei de bază a limbajelor speciale studiate;
- redactarea de texte specifice limbajelor speciale studiate.

Stilistică aplicată:

- identificarea registrelor stilistice;
- traducerea adecvată și din punct de vedere stilistic a unui text din limba rusă în limba română.

Data completării
09.04.2020

Semnătura titularilor de curs
Lector univ. dr. Sanda Misirianțu



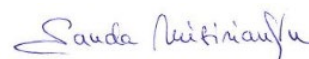
Lector univ. dr. Bartalis Judit



Semnătura titularilor de seminar
Lector univ. dr. Bartalis Judit



Lector univ. dr. Sanda Misirianțu



Data avizării în departament
15.04.2020

Semnătura directorului de departament
Lector univ. dr. Balázs Katalin



Data avizării la Decanat

Semnătura Prodecanului responsabil

Ștampila Facultății

29.04.2020

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Feli' or similar, written in a cursive style.